

乐山·峨眉山

LESHAN · MOUNT EMEI



乐山·峨眉山

LESHAN · MOUNT EMEI



四川省乐山泰和旅业公司·中国旅游出版社 编

COMPILED BY LESHAN TAIHE TOURISM CORPORATION OF SICHUAN PROVINCE AND CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

(京)新登字 031 号

顾问: 刘毅 陈德玉 刘运生
编委主任: 李吉荣 李泽儒
副主任: 张万成 黄文连 董瑞成
编委: 李吉荣 李泽儒 张万成 黄文连 魏奕雄 龚威健
王一岷 林萌 河川 董瑞成
主编: 黄文连
副主编: 董瑞成 龚威健
责任编辑: 龚威健
撰文: 魏奕雄
翻译: 欧效梅 安谷
地图: 陈明钊 孙愚
装帧设计: 龚威健 路宏
摄影: 黄文连 林萌 河川 余光六 朱信林 薛良全
龚威健 吴健 林栩 陈家明 韩佳 周光烈
余波 王聿修 靳岷江 张致忠 彭树清 冯良伦
王荣佑 陈庭全 王达军 袁学军 李杰 陈锦
董瑞成 蒲涛 吴天皓 王文波 赖武 王五一
王跃 周沁军
编务: 王雪春 韩哲鑫 蔡泽渝 刘晓芳 张学雨 唐琪荣
欧军

图书在版编目(CIP)数据

乐山·峨眉山: 中、英、日文对照 画册/黄文连, 龚威健等编著. — 北京: 中国旅游出版社, 1995.4

ISBN 7-5032-1165-2

I. 乐… II. ①黄… ②龚… III. ①摄影集—中国—当代—对照读物, 中英日 ②峨眉山—中国—摄影集—对照读物, 中英日 IV. ①J426②K928.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 05771 号

中国旅游出版社出版
(北京建国门内大街甲九号)
深圳彩视电分制版有限公司制版
东莞新扬印刷有限公司印刷
1995 年 4 月第一版 第一次印刷
开本: 787×1092 毫米 1/12 印张 10
印数: 0—5000 册 009800

目 录

CONTENTS

目 次



蜀之胜曰嘉州	12
山水画轴看不尽	64
佛教文化源远流长	74
民俗风情特色浓郁	96
环线风景丰富多彩	107
旅游设施便利齐全	113

JIAZHOU, THE MOST BEAUTIFUL SCENIC AREA IN SICHUAN	12
A BEAUTIFUL SCROLL PAINTING OF MOUNTAINS AND WATERS	64
BUDDHIST CULTURE WITH LONG STANDING	74
FOLK CUSTOMS WITH STRONG LOCAL FEATURES	96
DIVERSE SCENIC AREAS AROUND LESHAN	107
CONVENIENT AND ADEQUATE TOURIST FACILITIES	113

四川で最も美しい景勝地——楽山	12
美しい山水画の掛け軸	64
歴史の長い仏教文化	74
ユニークな民俗風情	96
楽山周辺の景勝地	107
便利で完備な観光施設	113

乐山·峨眉山

LESHAN · MOUNT EMEI



四川省乐山泰和旅业公司·中国旅游出版社 编

COMPILED BY LESHAN TAIHE TOURISM CORPORATION OF SICHUAN PROVINCE AND CHINA TRAVEL & TOURISM PRESS

(京)新登字 031 号

顾问: 刘毅 陈德玉 刘运生
编委主任: 李吉荣 李泽儒
副主任: 张万成 黄文连 董瑞成
编委: 李吉荣 李泽儒 张万成 黄文连 魏奕雄 龚威健
王一岷 林萌 河川 董瑞成
主编: 黄文连
副主编: 董瑞成 龚威健
责任编辑: 龚威健
撰文: 魏奕雄
翻译: 欧效梅 安谷
地图: 陈明钊 孙愚
装帧设计: 龚威健 路宏
摄影: 黄文连 林萌 河川 余光六 朱信林 薛良全
龚威健 吴健 林栩 陈家明 韩佳 周光烈
余波 王聿修 靳岷江 张致忠 彭树清 冯良伦
王荣佑 陈庭全 王达军 袁学军 李杰 陈锦
董瑞成 蒲涛 吴天皓 王文波 赖武 王五一
王跃 周沁军
编务: 王雪春 韩哲鑫 蔡泽渝 刘晓芳 张学雨 唐琪荣
欧军

图书在版编目(CIP)数据

乐山·峨眉山: 中、英、日文对照 画册/黄文连, 龚威健等编著. — 北京: 中国旅游出版社, 1995.4

ISBN 7-5032-1165-2

I. 乐… II. ①黄… ②龚… III. ①摄影集—中国—当代—对照读物, 中英日 ②峨眉山—中国—摄影集—对照读物, 中英日 IV. ①J426②K928.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 05771 号

中国旅游出版社出版
(北京建国门内大街甲九号)
深圳彩视电分制版有限公司制版
东莞新扬印刷有限公司印刷
1995 年 4 月第一版 第一次印刷
开本: 787×1092 毫米 1/12 印张 10
印数: 0—5000 册 009800

目 录

CONTENTS

目 次



蜀之胜曰嘉州	12
山水画轴看不尽	64
佛教文化源远流长	74
民俗风情特色浓郁	96
环线风景丰富多彩	107
旅游设施便利齐全	113

JIAZHOU, THE MOST BEAUTIFUL SCENIC AREA IN SICHUAN	12
A BEAUTIFUL SCROLL PAINTING OF MOUNTAINS AND WATERS	64
BUDDHIST CULTURE WITH LONG STANDING	74
FOLK CUSTOMS WITH STRONG LOCAL FEATURES	96
DIVERSE SCENIC AREAS AROUND LESHAN	107
CONVENIENT AND ADEQUATE TOURIST FACILITIES	113

四川で最も美しい景勝地——楽山	12
美しい山水画の掛け軸	64
歴史の長い仏教文化	74
ユニークな民俗風情	96
楽山周辺の景勝地	107
便利で完備な観光施設	113





中国佛教名山——峨眉山
Mount Emei—a famous Buddhist mountain in China
中国の仏教名山——峨眉山

唐代雕凿的世界最大石刻弥勒坐像——乐山大佛，通高71米，头部直径10米，眉长3.7米，眼长3.3米，鼻长5.6米，嘴长3.3米，耳长7米。脚背上可站百余人。自开元初年至贞元十九年（公元713—803年），历时90年才完工。

The world's biggest stone statue of seated Maitreya made in the Tang Dynasty – the Giant Leshan Buddha totals 71 meters. The head measures 10 meters in diameter, the eyebrow 3.7 meters long, the eye 3.3 meters, the nose 5.6 meters, the mouth 3.3 meters and the ear 7 meters. The foot is large enough for 100 people to stand on. It took 90 years (713–803) to complete the project.

唐代に刻まれた世界最大の弥勒仏の座像——楽山大仏。高さは71メートル、頭部の直径は10メートル、眉の長さは3.7メートル、目の長さは3.3メートル、鼻の長さは5.6メートル、口の長さは3.3メートル、耳の長さは7メートルである。足の甲の上だけでも100人余り立つことができる。造営は開元初年から貞元19年（紀元713～803）にかけて、90年間が続いた。

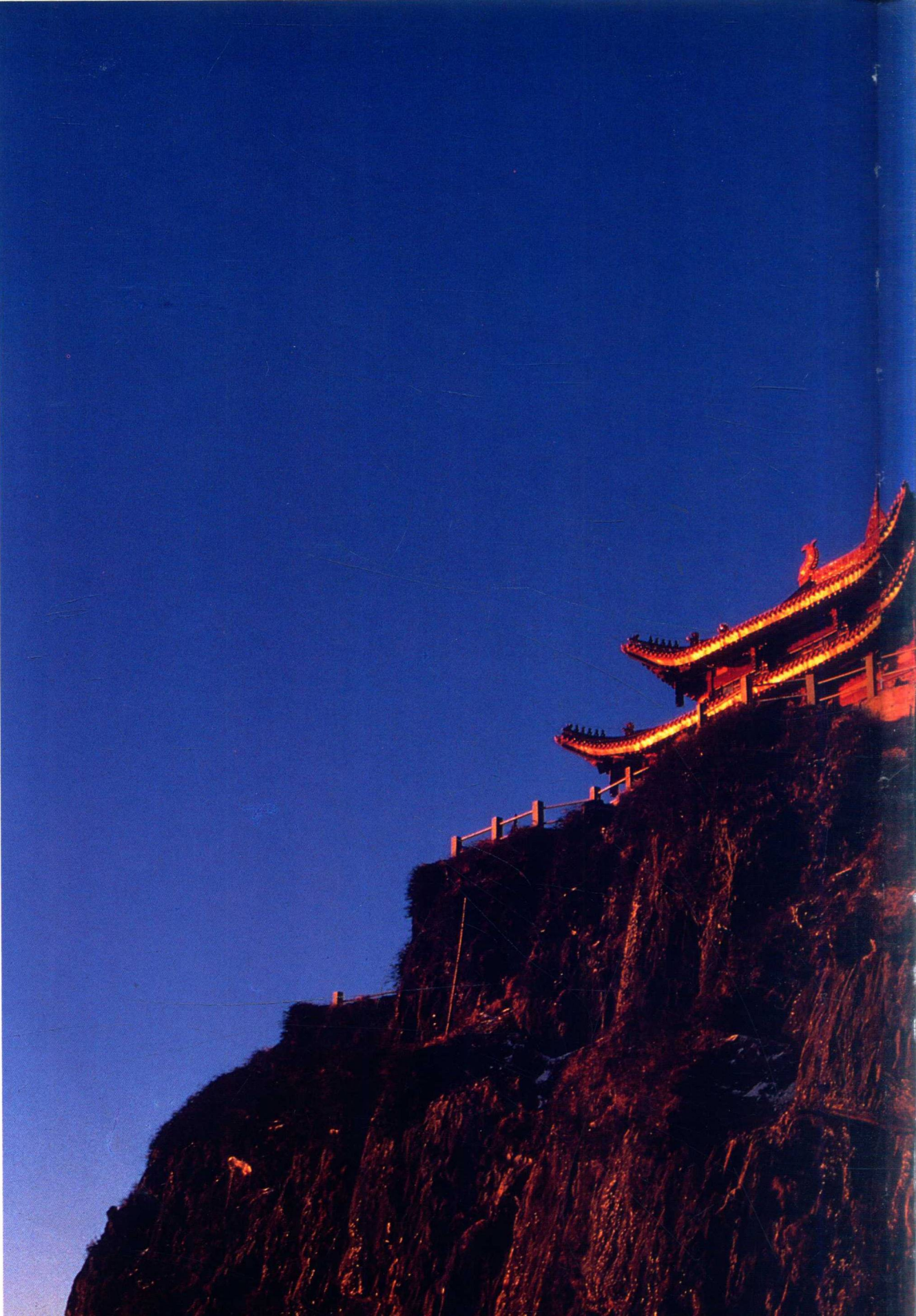




峨眉山金顶之晨

Golden Summit of Mount Emei at dawn

峨眉山金頂の早朝







乐山睡佛
Supine Buddha at Leshan
楽山の寝仏



蜀之胜曰嘉州

JIAZHOU, THE MOST BEAUTIFUL SCENIC AREA IN SICHUAN

四川で最も美しい景勝地——楽山

宋代文人邵博云：“天下山水之观在蜀，蜀之胜曰嘉州”。嘉州就是历史文化名城乐山的古称。它位于四川省西南部，北距成都市 160 公里。全市总面积 2 万平方公里，总人口 650 万，辖 17 个区、市、县、自治县。

早在 2700 多年前，荆人鬻熊率领族人溯长江而上，将这片青衣江、大渡河、岷江汇合处的沃野，开发为富庶的鱼米之乡，使之成为蜀王开明氏的发祥地，史称“开明故治”。自从北周宣帝大成元年（公元 579 年）在这里设立嘉州以来，它一直是这一地区的政治、经济、文化中心。古时候因盛产香味特异的海棠，故有“海棠香国”之誉。

青山绿水与历史文物寺庙园林融为一体，是乐山景观的最大特色。月自峨眉吐，云从青衣起，青峰载朱楼，丹崖映翠壁，数不尽的精美文物星罗棋布。诗人称乐山风光是心旷神怡的抒情诗，画家说它是以天地为框架的山水画卷，音乐家誉之为自然和谐有声有色的交响乐曲。

乐山最负盛名的是世界第一大佛。这尊由八世纪唐朝海通和尚发起修凿的弥勒石刻坐佛，通高 71 米，历 90 年乃成。它面对三江雄峙千载，阅尽人间沧桑。“山是一尊佛，佛是一座山”，那雄浑伟岸的躯体与青青凌云山、迢迢岷江水交相辉映，成为乐山的标志。当宋代大文豪苏轼徜徉其间时，情不自禁地高吟：“生不愿封万户侯，亦不愿识韩荆州。颇愿身为汉嘉守，载酒时作凌云游”。1981 年，乐山——峨眉山景区被国务院确定为全国 44 个风景名胜保护区之一。

钟灵毓秀，地灵人杰。这方碧山秀水孕育了晋代文学家李密，宋代大文学家苏洵、苏轼和苏辙，现代文坛泰斗郭沫若，他们是乐山人民的骄傲。

在乐山众多的景点中，峨眉山以其雄秀的神韵倾倒五洲来客。它东去乐山城区 34 公里，北距成都市 148 公里，系中国佛教四大名山之一。主峰万佛顶海拔 3099 米。三世纪魏晋时来华的印度高僧宝掌赞峨眉“高出五岳，秀甲九州，天下第一山也。”峨眉天下秀与青城天下幽，剑门天下雄，夔门天下险，九寨天下艳，并称四川五大风景名胜。这里林泉秀美，洞壑幽深，奇峰峭立，群山如黛，飞瀑溅雪，云蒸霞蔚，晓雨润玉，夕阳

灿金，晴烟铺锦，夜月舒练。登金顶，日出、云海、佛光、圣灯，四大奇观令人流连忘返。

在这座道教称作“灵陵太妙之天”、佛教称作“普贤道场”的天下名山，遗留有公元前五世纪春秋时期楚狂接舆隐居的歌凤台，公元七世纪隋唐时代“药王”孙思邈采药炼丹的丹砂洞，公元八世纪唐朝李白听蜀僧广浚弹琴的明月池，公元十二世纪宋代黄庭坚曾经习静的中峰寺……著名的峨眉十景金顶祥光、灵岩叠翠、圣积晚钟、双桥清音、洪椿晓雨、九老仙府、象池夜月、白水秋风、大坪霁雪、萝峰晴云，吸引着游人接踵而来。

1991 年，乐山大佛和峨眉山双双并列“中国旅游名胜四十佳”。朋友，乐山乐水乐逍遥，大佛向你招手，峨眉笑迎四海宾朋！

Shao Boyun, a man of letters in the Song Dynasty said, “The most attractive scenery of China is in Sichuan, and the most attractive scenery of Sichuan is in Jiazhou”. Jiazhou is the ancient name of present historical and cultural city Leshan. It is located in the southwest of Sichuan Province, 160 km south of Chengdu. The city occupies an area of 20000 square kilometers with a population of 6.5 million and 17 districts, cities, counties and autonomous counties under its jurisdiction.

As early as 2700 years ago, Bi Ling from Jingzhou led his clansmen upstream along the Yangtze and finally came to this fertile area where the three rivers Qingyi Jiang, Dadu He and Min Jiang converge. They developed it into a rich land of fish and rice, making it birthplace of king of the Shu State. Since 579 when Jiazhou Prefecture was set up, Leshan has been the political, economic and cultural center of this region. In ancient times, there used to grow crabapple of special fragrance, so it is also reputed as the “Kingdom of Fragrant Chinese Flowering Crabapples.”

Green mountains surrounded by blue waters, historical and cultural relics as well as temples and gardens feature the scenery of Leshan. The moon rising on Mt. Emei, clouds over the Qingyi Jiang, green peaks dotted with red towers, red crags and green cliffs are all attractive.

Poets liken it to pleasing lyrics. Painters compare it to a scroll painting of mountains and waters with a frame made of heaven and earth. And musicians repute it a vivid symphony of harmonious nature.

The most famous of Leshan is the Giant Statue of Buddha, the biggest of its kind in the world. The 71-meter-high stone sculpture of seated Buddha Maitreya was sponsored by Monk Haitong of the Tang Dynasty. It took 90 years to complete the project. Facing the three rivers, it has witnessed vicissitudes of mankind. “The hill is a Buddha and the Buddha is a hill.” The Giant Buddha, the green Lingyun Hill and blue Minjiang add radiance to one another. The Giant Buddha with Lingyun Hill in the backdrop and the Minjiang running in front is the symbol of Leshan.

When strolling here, Su Shi, a great writer of the Song Dynasty couldn't help chanting: “I'd rather be an official of Jiazhou and often go sightseeing with some wine on Lingyun than be a high official with a huge fortune, or...”

In 1981, Leshan-Mt. Emei Scenic Area was approved to be one of the 44 Reserves of Historic Interest and Scenic Beauty in the country.

In this charming land there have born a lot of men of letters. The writer of Jin Dynasty Li Mi, eminent writers of the Song Dynasty Su Xun, Su Shi and Su Che and the great writer in modern Chinese literary circles Guo Moruo are pride of the Leshan people.

Of the myriad scenic spots in Leshan, Mt. Emei is fatuated with visitors from all over the world with its grandeur and charm. As one of the Four Famous Buddhist Mountains in China, it is just 34 km west of Leshan city proper and 148 km south of Chengdu, capital of Sichuan Province. The main peak Wanfoding (Ten-Thousand-Buddha Top) is 3099 meters above sea level. The eminent Indian monk Zhangzhan, who came to China in the 3rd century, spoke highly of Mt. Emei, “Higher than the Five Famous Mountains (Taishan in Shandong Province, Hengshan in Hunan, Huashan in Shaanxi, Hengshan in Shanxi and Songshan in Henan) with the most beautiful scenery, it is the best mountain under heaven.” The beautiful Mt. Emei, secluded Mt. Qingcheng, magnificent Jianmen Pass, precipitous Kuimen Gorge and colourful Jiuzhaigou Valley are five big scenic areas in Sichuan, where you'll find crystal-clear springs in dense forest, deep valleys and karst caves, steep peaks and green mountains,

flying waterfalls or floating clouds, morning drizzle or evening glow. On Jinding (Golden Summit), you'll feel it hard to tear yourself away from the four wonders: the sunrise, sea of clouds, Buddha's halo and divine lights.

On this world - famous mountain, there are remains of Gefengtai where Jie Yu of Chu state (5th century B. C.) lived in seclusion, Cinnabar Cave where "King of Medicine" Sun Simiao used to make pills of immortality, Mingyuesi (Bright - Moon Temple) where Li Bai, a Tang Dynasty poet, often listened to Guang Jun, a monk of Shu state, play lute. The ten renowned scenes of Mt. Emei, namely the Light of Propitious Omen on Jinding (the Golden Summit), Verdant Vegetation at Lingyan (the Holy Crag), Evening Chimes at the Shenji (Saint - gathering) Temple, Bobbling - note Under the Twin Bridges, Morning Drizzle at Hongchunping, Heavenly Abode of the Nine Immortals, Vesper Moon at the Elephant Washing Pool, Limpid Water and Autumn Breeze at Wanniansi (Temple), Snow - scape at Daping Temple, Sunny Clouds at Luofeng are attracting more and more visitors.

In 1991 the Giant Buddha of Leshan and Mt. Emei were put on the list of 40 best places of interest for tourism in China. Friends, come and enjoy yourselves amid the beautiful mountains and waters of Leshan.

宋代の文士邵博は「天下山水の観は蜀にあり、蜀の勝は嘉州と言う」と書き残している。嘉州は歴史文化の都市楽山の古称である。四川省南西に位し、省都成都市から160キロ離れた楽山は面積2万平方キロで、人口650万人、17の区、市、県、自治県を管轄している。

早く2700年余り前、荊人の營壺は族人を率い、長江に沿って上り、青衣江、大渡河、岷江が合流するこの地を豊かな穀倉地帯に開拓し、歴史では「開明故治」と知られた蜀王開明区の発祥の地にした。北周宣帝の大成元年(579年)嘉州が設置されて以来、ここはずっとこの地の政治、経済、文化の中心地としてつづいてきた。ここはまた品質が特にいいカイドウを盛んに産出するため「海棠香国」とも呼ばれていた。

青山碧水と歴史文物、寺廟園林とが一体になっていることは楽山景観の最大な特色である。峨眉山の月の出、青衣川に立ちこめる雲、青緑の峰の上の赤い楼閣、丹崖と映り合う絶壁、いたる所に散在する美しい文物……。詩人たちは楽山の風光を人びとをエキサイトさせる叙情詩、画家たちは天地をワクとする山水画の掛け軸、音楽家たちは自然とよく調和している交響楽曲だ、と絶賛している。

楽山で最も有名なものは世界一を誇る巨大な石刻仏像である。8世紀頃の唐代の海通和尚の提唱で刻まれたこの弥勒仏の座像は、高さ71メートル、完成するには90年がかかった。青衣江、大渡河と岷江が合流する所に聳え立ち、1000年の間、この世の移り変りを見守ってきた。「山全体は仏像で、仏像自体は一つの山である」。仏像は緑に覆われた凌雲山ととうとうたる岷江とを映り合って、楽山のシンボルとなっている。宋代の文士蘇軾はここを訪ねて、「生まれて万戸の侯に封じられることを願わず、韓の荊州と知り合うことをも願わない。生まれてただ漢嘉の守になりたく、酒を載って時どき凌雲を遊ぶ」の句を残してきた。1981年、楽山・峨眉山風景区は国務院から「中国の風景名勝保護区44」の一つに指定されている。

山紫水明の嘉州は昔から人材輩出の地である。晋代の文学者李密、宋代の文学者蘇洵、蘇軾と蘇轍、現代文壇の巨匠郭沫若らはいずれも楽山の人びとの誇りである。楽山の数え切れないほど多い見所の中、峨眉山はその雄大さと美しさをもって、世界からの観光客を魅了している。東の楽山市街から34キロ、北の成都まで148キロ離れた峨眉山は中国仏教の四大名山の一つである。主峰の万仏頂は標高3099メートルにも達している。紀元3世紀の魏・晋代に中国に来たインドの宝掌僧は、「五岳より高き、秀九州に甲たり、天下第一の名山」と言って、峨眉山を絶賛していた。秀で天下に知られた峨眉山は、幽で天下に知られた青城、雄で天下に知られた剣門、險で天下に知られた夔門、艷で天下に知られた九寨溝と並んで、四川省の五大風景名勝区と呼んでいる。奇怪な形をした峰、切り立った断崖絶壁、幽邃な洞窟、緑の群山に隠された泉や滝、雨後の虹、朝の霧、群峰の間に夾まれた夕日、晴れ日の月夜はいずれもそれなりの趣きがある。金頂で見た日の出、雲の海、仏光、聖灯という四大奇観は観光客を帰るのに忘れさせる。

道教では「霊陵太妙の天」、仏教では「普賢道

場」と呼ばれたこの天下の名山には、紀元前5世紀の春秋時代の楚狂の歌鳳台、紀元7世紀の隋・唐代の薬王孫思邈の丹砂洞、紀元8世紀の唐代の李白が蜀僧広浚の琴を聞く明月池、紀元12世紀の宋代の黄庭堅が習静する中峰寺などが残っている。有名な峨眉山十景金頂祥光、霊岩畳翠、聖積晚鐘、双橋清音、洪椿曉雨、九老仙府、象池夜月、白水秋風、大坪霽雪、夢峰晴雲は観光客を数多く引き寄せている。

1991年、楽山の大仏と峨眉山はともに「中国観光名所ベスト40」に選ばれた。ようこそ楽山へ！ようこそ峨眉山へ！